

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1

Откровение Иоанна

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ  
Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать рабам Его которому

δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ  
надлежит случиться в скоре, и дал знамение пославший через ангела Его рабу Его

Ἰωάννη, ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.  
Иоанну, который засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа, сколько увидел.

3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ  
Блажен читающий и слышащие слова пророчества и соблюдающие в нём

γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ  
написанное, ведь время близко. Иоанн семи церквам в Азии; благодать вам и

εἰρήνη ἀπὸ ὧν καὶ ὃ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ  
мир от Сущего и Бывшего и Приходящего, и от семи духов которые перед

θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ  
престолом Его, и от Иисуса Христа, Который Свидетель верный, Первенец мёртвых и

ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν  
Начальник царей земли. Любящему нас и освободившему нас от грехов наших в

τῷ αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ  
крови Его, и сделал нас царством, священников Богу и Отцу Его, Ему слава и

τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν. 7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν  
сила на века веков; аминь. Вот приходит на облаках, и увидит Его

πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόφονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί,  
всякий глаз и которые Его пронзили, и зарыдают о Нём все племена земли. Да,

ἀμήν. 8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὃ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ  
аминь. Я есть Альфа и Омега, говорит Господь Бог, Сущий и Бывший и Приходящий,

παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ  
Вседержитель. Я Иоанн, брат ваш и сообщник в угнетении и Царстве и

ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν  
стойкости в Иисусе, оказался на острове называемом Патмос через слово Бога и

μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην  
свидетельство Иисуса. Я оказался в духе в Господень день, и услышал за мной голос сильный

ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης, Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς  
как трубой говорящей, Которое видишь напиши в книгу и пошли семи церквам, в

Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς  
Ефес и в Смирну и в Пергам и в Фиатиру и в Сарды и в Филадельфию и в

Λαοδίκειαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἧτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ  
Лаодикию. И я повернулся видеть голос тот-который говорил со мной; и обратившийся увидел семь

λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη  
подсвечников золотых, и в середине подсвечников подобного Сыну человека, одетого в до пят [одежду]

καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν· 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον  
и опоясанного у груди поясом золотым; же голова Его и волосы белы как шерсть

λευκόν, ὡς χιῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς  
белая, как снег, и глаzá Его как пламя огня, и нόги Его подобны ливанской меди как  
ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ  
в печи раскалённой, и голос Его как голос вод многих, и имеющий в правой руке  
αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ  
Его звёзд семь, и из уст Его меч двойной острый исходящий, и лицо Его  
ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς  
как солнце светит в силе его. И когда увидел Его, я пал к ногам Его как  
νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,  
мёртвый; и положил правую [руку] Его на меня говорящий, Не бойся; Я есть Первый и Последний,  
18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδὼν ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς  
и Живущий, и оказался мёртвый и вот Живущий есть на веκά веков, и имею  
κλείς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. 19 γράφον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει  
ключи смерти и ада. Напиши итак которое ты увидел и которое есть и которое готовится  
γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ  
случиться после этого. Тайна семи звёзд которых ты увидел на правой [руке] Моей, и  
τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι  
семи подсвечников золотых; семь звёзд ангелы семи церквей есть, и подсвечников  
αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.  
семь семь церквей есть.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2

Откровение Иоанна

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράφον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ  
Вестнику в Ефесе церкви напиши; Это говорит Держащий семь звёзд в  
δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ  
правой [руке] Его, Ходящий по середине семи подсвечников золотых; Знаю дела твои и  
τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας  
труд и стойкость твою, и что не можешь перенести плохих, и ты испытал называющих  
ἐαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3 καὶ ὑπομονήν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας  
себя самих апостолами и не есть, и ты нашёл их лжецов; и стойкость имеешь, и ты перенёс  
διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. 4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην  
из-за имени Моего, и не утрудился ты. Но имею против тебя потому что любовь твою первую  
ἀφῆκες. 5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή,  
ты оставил. Помни итак откуда ты пал, и покайся и первые дела сделай; если же нет,  
ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. 6 ἀλλὰ τοῦτο  
приду [к] тебе и сдвину подсвечник твой с места его, если не покаешься. Но это  
ἔχεις, ὅτιμισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαίτων, ἃ κἀγὼμισῶ. 7 ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ  
имеешь, что ненавидишь дела Николаитов, которое и Я ненавижу. Имеющий ухо пусть услышит что  
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν  
Дух говорит церквам. Побеждающему дам ему съесть от дерева жизни, которое есть  
ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράφον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος  
в раю Бога. И вестнику в Смирне церкви напиши; Это говорит Первый

καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὴν θλιψὶν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ  
и Последний, Который сделался мёртвый и ожил; Знаю твои угнетение и нищету, но

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ  
богатый ты есть, и хулу от называющих Иудеями быть себя самих, и не есть но

συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. 10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ  
сборище Сатаны. Ничто бойся которое готовишься претерпевать. Вот готовится бросать дьявол из

ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλιψὶν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι  
вас в тюрьму чтобы вы были испытаны, и будете иметь угнетение дней десять. Делайся верный до

θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς  
смерти, и дам тебе веннок жизни. Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит

ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν  
церквам. Побеждающий нет не будет повержен от смерти второй. И вестнику в

Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα ποῦ  
Пергаме церкви напиши; Это говорит имеющий меч двойной острый; Знаю где

κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν  
обитаешь, где престол Сатаны, и держишь имя Моё, и не отказался ты веры Моей и в

ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς  
дни Антипы свидетеля Моего верного Моего, который был убит у вас, где Сатана

κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς  
обитает. Но имею против тебя немного, что имеешь там держащих учение Валаама, который

ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ  
учил Валака бросить соращение перед сыновьями Израиля, съесть жертвы идолам и

πορνεῦσαι· 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16  
предаться разврату; так имеешь и ты держащих учение Николаитов подобно.

μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός  
Покайся итак; если же нет, приду [к] тебе быстро, и буду воевать с ними в мече уст

μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ  
Моих. Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит церквам. Побеждающему дам ему

τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον  
манны скрытой, и дам ему камень белый и на камне имя новое написанное

ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θαυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε  
которое никто знает если не принимающий. И вестнику в Фиатирах церкви напиши; Это

λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι  
говорит Сын Бога, Имеющий глаза Его как пламя огня, и ноги Его подобны

χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν  
ливанской меди; Знаю твои дела и любовь и веру и служение и стойкость

σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν  
твои, и дела твои последнее большие первых. Но имею против тебя потому что оставил

γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους  
женщину Иезавель, которая называет себя саму пророчицей, и учит и обманывает Моих рабов

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει  
предаться разврату и съесть жертвы идолам. И Я дал ей время чтобы она покаялась, и не желает

μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς  
покаяться от блуда её. Вот бросаю её на ложе, и прелюбодействующих с ней

εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν  
 в угнетение большое, если не покаются от дел её; и детей её убью в  
 θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω  
 смерти; и узнают все церкви что Я есть Исследующий почки и сердца, и дам  
 ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν  
 вам каждому по делам вашим. Вам же говорю остальным в Фиатирах, сколько не имеют  
 τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς  
 учение это, тем, которые не узнали глубинное Сатаны, как говорят, не бросаю на вас  
 ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἃν ἦξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ  
 другую тяжесть; однако которое имеете удержите до [пока] не приду. И побеждающему и  
 τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν  
 соблюдающему до конца дела Мои, дам ему власть над народами, и будет пасти их в  
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, 28 ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ  
 посохе железном, как сосуды глиняные разбиваются, как и Я получил у отца Моего, и  
 δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῖνόν. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 дам ему звезду утреннюю. Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит церквам.

### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3

Откровение Иоанна

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ  
 И вестнику в Сардах церкви напиши; Это говорит Имеющий семь духов Бога  
 καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου  
 и семь звезд; Знаю твои дела, что имя имеешь что живёшь, а мёртвый есть. Делайся  
 γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἐμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα  
 бодрствующий, и утверди остальных которые готовятся умереть, не ведь Я нашёл твои дела  
 πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ  
 исполненными перед Богом Моим; помни итак как ты получил и ты услышал, и соблюдай, и  
 μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ  
 покайся. Если итак не будешь бодрствовать, приду как вор, и нет не узнаешь [в] какой час приду на  
 σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ  
 тебя. Но имеешь немногие имена в Сардах которые не осквернили одежды их, и  
 περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν  
 будут ходить со Мною в белом, потому что достойны есть. Побеждающий так оденется в  
 ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα  
 одежды белые, и нет не сотру имя его из книги жизни, и заявлю имя  
 αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ  
 его перед Отцом моим и перед ангелами Его. Имеющий ухо пусть услышит что  
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ  
 Дух говорит церквам. И вестнику в Филадельфии церкви напиши; Это говорит  
 ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς  
 Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Открывающий и никто закроет, и Закрывающий и никто  
 ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι  
 откроет; Знаю твои дела, вот Я дал перед тобой дверь открытую, которую никто может закрыть

αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.  
её, потому что малую имеешь силу, и ты сохранил Моё слово, и не отказался ты имени Моего.

9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ  
Вот даю из синагоги Сатаны, называющих себя самих Иудеями быть, и не есть но

ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσιν  
лгут; вот сделаю им что придут и падут ниц перед ногами твоими, и они узнали

ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς  
что Я любил тебя. Потому что ты сохранил слово стойкости Моей, и Я тебя сохраню от

ῥάρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας  
часа искушения будущего приходящего на обитаемую [землю] всю испытать обитающих

ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 ὁ  
на земле. Прихожу быстро; держи которое имеешь, чтобы никто взял венок твой.

νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω  
Побеждающего сделаю его столпом в святилище Бога Моего, и вон нет не выйдет ещё, и напишу

ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ  
на нём имя Бога Моего и имя гóрода Бога Моего, нового Иерусалима,

καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς  
сходящего с неба от Бога Моего, и имя Моё новое. Имеющий ухо

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·  
пусть услышит что Дух говорит церквам. И вестнику в Лаодикии церкви напиши;

Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ  
Это говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Бога; Знаю твои

ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὀφελον ψυχρὸς ἢ ἢ ζεστός. 16 οὕτως, ὅτι  
дела, что и не холоден ты есть и не горяч. Должно [чтобы] холоден ты был или горяч. Так, потому что

χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι  
тёплый ты есть и и не горяч и не холоден, готовлюсь тебя изрыгнуть из уст моих. Потому что

λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ  
говоришь что Богатый есть и я разбогател и ни [в] чём нужду имею, и не знаешь что ты есть

ταλαίπωρος καὶ ἐλεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ  
несчастный и жалкий и нищий и слепой и нагой, советую тебе купить у Меня

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ  
золото раскалённое из огня чтобы ты разбогател, и одежды белые чтобы ты оделся и не был сделан явным

ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ  
позор наготы твоей, и коллурий намазать глаза твои чтобы ты видел. Я

ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον. 20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τῇ  
скольких если буду любить обличаю и наказываю; проявляй горячность итак и покайся. Вот стою у

θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν  
двери и стучу; если кто послушает гóлоса Моего и откроет дверь, и войду к нему

καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ  
и поужинаю с ним и он со Мною. Побеждающему дам ему сесть со Мною на

θρόνῳ μου, ὡς καὶ γὰρ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς  
престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. Имеющий ухо

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

пусть услышит что Дух говорит церквам.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 4

Откровение Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς  
После этого я увидел, и вот дверь открытая в небе, и голос первый который я услышал как  
σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἐνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ  
трубой говорящей со мной говорящий, Взойди сюда, и покажу тебе которому надлежит случиться после  
ταῦτα. 2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον  
этого. Тотчас оказался в духом; и вот престол располагался в небе, и на престоле  
καθήμενος, 3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου  
Сидящий, и Сидящий подобен видом камню яшме и сердолику, и радуга вокруг престола  
ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους  
подобна видом изумрудной. И вокруг престола престолов двадцать четыре, и на престолах  
εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
двадцать четыре старца сидящих одетых в одежды белые, и на головах  
αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ  
их венки золотые. И из престола выходят молнии и голоса и громы; и семь  
λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ  
свечильников огня горящих перед престолом, которые есть семь духов Бога, и  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ  
перед престолом как море стеклянное подобное кристаллу. И в середине престола и вокруг  
τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν· 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον  
престола четыре животные полнящиеся глазами спереди и сзади; и животное первое  
ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς  
подобно льву, и второе животное подобно телёнку, и третье животное имеющее лицо как  
ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἓν  
человека, и четвертое животное подобно орлу летящему. И четыре животных, один против одного  
αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν  
их имеющие по крыльям шести, вокруг [них] и внутри изобилуют глазами; и покоя не имеют  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὢν καὶ ὄ  
днём и ночью говорящие, Свят свят свят Господь Бог Вседержитель, Бывший и Сущий и  
ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ  
Приходящий. И когда воздадут животные славу и честь и благодарение Сидящему на  
θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι  
престоле, Живущему на века веков, падут двадцать четыре старца  
ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
перед Сидящим на престоле и поклонятся Живущему на века веков,  
καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, 11 Ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς  
и бросят венки их перед престолом говорящие, Достоин есть, Господь и Бог  
ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ  
наш, принять славу и честь и силу, потому что Ты создал всё, и через  
θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.  
волю Твою было и создано.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 5

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν, И увидел на правой [руке] Сидящего на престоле книгу написанную внутри и сзади, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλη, Τίς ἄξιος запечатанную печатями семью. И увидел ангела сильного возвещающего в голосе громком, Кто достоин ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μη ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 6 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 7 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μη κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 8 καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν печатей её. И увидел по середине престола и четырёх животных и по середине πρεσβυτέρων ἀρνίον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσὶν τὰ старцев Агнца стоящего как закланного, имеющего рогов семь и глаз семь, которые есть [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 9 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 10 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες Сидящего на престоле. И когда взял книгу, четыре животных и двадцать четыре πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας старца пали перед Агнцем, имеющие каждый кифару и чаши золотые полные θυμιαμάτων, αἳ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. 11 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 12 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων Царством и священниками, и будут царствовать на земле. И я увидел, и услышал голос ангелов πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν многих вокруг престола и животных и старцев, и было число их μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 14 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύϊν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 15 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἢ море, и в них всё, я услышал говорящих, Сидящему на престоле и Агнцу

εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 καὶ τὰ τέσσαρα  
благословение и честь и слава и сила на века веков. И четыре

ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.  
животных говорили, Аминь; и старцы пали и поклонились.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 6

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἐπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων  
И я увидел когда открыл агнец одну из семи печатей, и я услышал одного из четырёх

ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'  
животных говорящего как голос грома, Приходи. И я увидел, и вот конь белый, и сидящий на

αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε  
нѐм имел лук, и дан ему венки, и вышел побеждающий и чтобы он победил. И когда

ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν  
открыл печать вторую, я услышал второе животное говорящее, Приходи. И вышел

ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα  
другой конь огненный, и сидящий на нѐм дано ему взять мир с земли и чтобы

ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,  
друг друга закалывали, и дан ему меч великий. И когда открыл печать третью,

ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'  
я услышал третье животное говорящее, Приходи. И я увидел, и вот конь чёрный, и сидящий на

αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων  
нѐм имеющий ярмо в руке его. И я услышал как голос по середине четырёх животных

λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ  
говорящий, Хиник пшеницы динарий, и три хиника ячменя динарий; а масло и вино не

ἀδικήσῃς. 7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου  
повреди. И когда открыл печать четвертую, я услышал голос четвертого животного

λέγοντος, Ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὅ]  
говорящего, Приходи. И я увидел, и вот конь зеленоватый, и сидящий наверху его имя ему

Θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,  
Смерть, и ад следовал с ним; и дана им власть над четвертой [частью] земли,

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. 9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν  
убить в мече и в голоде и в смерти и зверями земли. И когда открыл

πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ  
пятую печать, я увидел под жертвенником души закланных из-за слова

θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ  
Бога и из-за свидетельства которое имели. И закричали голосом громким говорящие, До коле,

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς  
Владыка Святой и Истинный, не судишь и [не] взыскиваешь кровь нашу от обитающих на

γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον  
земле? И дано им каждому одеяние белое, и было сказано им чтобы они отдыхали ещё время

μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες  
малое, пока будут исполнены и товарищи по рабству их и братья их готовящиеся

ἀποκτένεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς  
 быть убиваемыми как и они. И я увидел когда Он открыл печать шестую, и землетрясение  
 μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13  
 великое сделалось, и солнце сделалось чёрным как мешок волосяной, и луна вся сделалась как кровь,  
 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ  
 и звёзды неба пали на землю, как смоковница бросает незрелые плоды её  
 ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ  
 ветром великим сотрясаемая, и небо было отстранено как свиток сворачивающийся, и всякая гора и  
 νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι  
 остров от мест их были сдвинуты. И цари земли и вельможи и тысячники  
 καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς  
 и богатые и сильные и всякий раб и свободный скрыли себя самих в пещеры и в  
 πέτρας τῶν ὀρέων· 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ  
 скалы гор; и говорят горам и скалам, Упадите на нас и скройте нас от  
 προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ  
 лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца, потому что пришёл день  
 μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;  
 великого гнева их, и кто может устоять?

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 7

Откровение Иоанна

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς  
 После этого я увидел четырёх ангелов стоящих на четырёх углах земли, держащих  
 τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν  
 четыре ветра земли, чтобы не дул ветер на землю и не на море и не на всякое  
 δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ  
 дерево. И я увидел другого ангела восходящего от восхода солнца, имеющего печать Бога  
 ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ  
 Живущего, и закричал голосом громким четырёх ангелам которым дано им повредить землю и  
 τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι  
 море, говорящий, Не повредите землю и не море и не деревья доколе  
 σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν  
 поставим печать рабам Бога нашего на лбах их. И я услышал число  
 ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν  
 отмеченных печатью, сто сорок четыре тысячи, отмеченные печатью из всякого племени сыновей  
 Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ  
 Израиля; из племени Иуды двенадцать тысяч отмеченные печатью, из племени Рувина двенадцать тысяч, из  
 φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα  
 племени Гада двенадцать тысяч, из племени Асира двенадцать тысяч, из племени Нефталима двенадцать  
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ  
 тысяч, из племени Манассии двенадцать тысяч, из племени Симеона двенадцать тысяч, из племени Левиина  
 δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ  
 двенадцать тысяч, из племени Иссахара двенадцать тысяч, из племени Завулونا двенадцать тысяч, из

φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. 9 Μετὰ ταῦτα  
 племени Иосифа двенадцать тысяч, из племени Вениамина двенадцать тысяч отмеченные печатью. После этого  
 εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ  
 я увидел, и вот толпа многая, которую сосчитать её никто мог, из всякого расы и племён и  
 λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, περιβεβλημένους στολὰς  
 народов и языков, стоящие перед престолом и перед Агнцем, одетых [в] одеяния  
 λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλη λέγοντες, Ἦ  
 белые, и [ветви] финиковых пальм в руках их; и кричат голосом громким говорящие,  
 σωτηρίᾳ τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἁρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰσπήκισαν  
 спасение Богу нашему сидящему на престоле и Агнцу. И все ангелы стояли  
 κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
 вокруг престола и старцев и четырёх животных, и пали перед престолом  
 ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ  
 на лица их и поклонились Богу, говорящие, Аминь; благословение и слава и  
 σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 мудрость и благодарение и честь и сила и могущество Богу нашему на века  
 αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς  
 веков; аминь. И ответил один из старцев говорящий мне, Эти одетые  
 στολὰς τὰς λευκάς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν  
 [в] одеяния белые которые есть и откуда пришли? И я сказал ему, Господин мой, ты знаешь. И сказал  
 μοι, Οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν  
 мне, Эти есть приходящие от угнетения великого, и они омыли одеяния их и они выбелили  
 αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν  
 их в крови Агнца. Из-за этого они есть перед престолом Бога, и служат  
 αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθημένος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.  
 Ему днём и ночью в святилище Его, и Сидящий на престоле раскинет шатёр на них.  
 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν  
 Не будут испытывать голод ещё и не будут испытывать жажду ещё, и не не упадёт на них солнце и не всякий  
 καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἄρνιον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει  
 зной, потому что Агнец который по середине престола будет пасти их, и будет путеводить  
 αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
 их к жизни источникам вод; и сотрёт Бог всякую слезу из глаз их.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 8

Откровение Иоанна

1 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἐβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίωρον. 2 καὶ  
 И когда Он открыл печать седьмую, сделалось молчание в небе как [бы] [на] полчаса. И  
 εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3  
 я увидел семь ангелов которые перед Богом стоят, и были даны им семь труб.  
 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη  
 И другой ангел пришёл и был остановлен у жертвенника имеющий кадильницу золотую, и дано  
 αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ  
 ему благовония многие чтобы он дал молитвами святых всех на жертвенник

χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν  
 золотой который перед престолом. И возшёл дым благовоний молитвами  
 ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἐγένισεν  
 святых от руки ангела перед Богом. И взял ангел кадильницу, и наполнил  
 αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ  
 еѐ от огня жертвенника и бросил на землю; и сделались громы и голоса и  
 ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοῦς  
 молнии и землетрясение. И семь ангелов имеющие семь труб приготовили их  
 ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ  
 чтобы они протрубили. И первый протрубил; и сделался град и огонь смешанные в крови, и  
 ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ  
 был брошен на землю; и треть земли была сожжена, и треть деревьев была сожжена, и  
 πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ  
 всякая трава зелёная была сожжена. И второй ангел протрубил; и как гора великая огнём  
 καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ  
 горящая была брошена в море; и сделалась треть моря кровь, и умерла  
 τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρσαν.  
 треть созданий в море, имеющих души, и треть судов была уничтожена.  
 10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας, καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ  
 И третий ангел протрубил; и упала с неба звезда большая горящая как светильник, и  
 ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος  
 упала на треть рек и на источники вод. И имя звезды  
 λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων  
 зовётся Польша. И сделалась треть вод в польня, и многие [из] людей  
 ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ  
 умерли от вод, потому что они были сделаны горькие. И четвёртый ангел протрубил; и  
 ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα  
 была поражена треть солнца и треть луны и треть звёзд, чтобы  
 σκοτισθῆ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. 13 Καὶ  
 была помрачена треть их и день не был освещён треть его, и ночь подобно. И  
 εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῆ μεγάλης, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ  
 я увидел, и услышал одного орла летящего по середине неба говорящего голосом громким, Увы увы увы  
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν  
 обитающим на земле от остальных голосов трубы трёх ангелов  
 μελλόντων σαλπίζειν.  
 готовящихся трубить.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 9

Откровение Иоанна

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 И пятый ангел протрубил; и я увидел звезду с неба упавшую на землю, и  
 ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς  
 даны ей ключи [от] колодца бездны. И открыла колодец бездны, и возшёл дым

ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ  
 из колодца как дым печи великой, и было помрачено солнце и воздух от дыма  
 φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν  
 [из] колодца. И из дыма вышли акриды на землю, и была дана им власть какую имеют  
 ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ  
 власть скорпионы земли. И было сказано им чтобы не вредили траве земли и не  
 πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ  
 всякой зелени и не всякому дереву, если не людям которые не имеют печать Бога на  
 τῶν μετώπων. 5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας  
 лбах. И дано им чтобы не убивали их, но чтобы были мучимы месяцев  
 πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον. 6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 пять; и мучение их как мучение [от] скорпиона, когда ужалит человека. И в дни  
 ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν  
 те будут искать люди смерть и нет не будут находить её, и будут желать умереть  
 καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς  
 и убежит смерть от них. И подобия акрид подобны коням приготовленным на  
 πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα  
 войну, и на головах их как венки подобно золотым, и лица их как лица  
 ἀνθρώπων, 8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 καὶ εἶχον  
 людей, и имели волосы как волосы женщин, и зубы их как львов были, и имели  
 θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν  
 панцири как панцири железные, и звук крыльев их как звук колесниц лошадей многих  
 τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ  
 бегущих на войну. И имеют хвосты подобные скорпионам и жала, и в хвостах их  
 ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς  
 власть их повредить людям месяцев пять. Имеют над ними царя ангела  
 ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία  
 бездны; имя ему По-еврейски Аваддон и на Греческом имя имеет Аполлион. Горе одно  
 ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν  
 ушло; вот приходят ещё два горя после этого. И шестой ангел протрубил; и я услышал голос  
 μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ  
 одного из четырёх рогов жертвенника золотого перед Богом, говорящий  
 ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ  
 шестому ангелу, имеющему трубу, Развяжи четырёх ангелов связанных на  
 ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ  
 реке великой Евфрате. И были развязаны четыре ангела приготовленные на час и  
 ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν  
 день и месяц и год, чтобы убили треть людей. И число  
 στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως  
 войск конницы два десятка тысяч десятков тысяч; я услышал число их. И так  
 εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ  
 я увидел коней в видении и сидящих на них, имеющих панцири огненные и  
 ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων  
 гиацинтовые и серно-жёлтые; и головы лошадей как головы львов, и из ртов

αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ  
их выходит огонь и дым и сера. От трёх ударов этих была убита

τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων  
треть людей, от огня и дыма и серы выходящей из ртов

αὐτῶν. 19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ  
их. Ведь власть лошадей в ртах их есть и в хвостах их; ведь

οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεισιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν  
хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и в них вредят. И остальные

ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν  
[из] людей, которые не были убиты в ударах этих, и не покаялись они от дел

χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ  
рук их, чтобы не поклоняться демонам и идолам золотым и серебряным и

χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὐτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21  
медным и каменным и деревянным, которые и не видеть могут и не слышать и не ходить,

καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε  
и не покаялись они от убийств их и не от чар их и не от блуда их и не

ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

от краж их.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 10

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις  
И я увидел другого ангела сильного сходящего с неба, облаченного облаком, и радуга

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2 καὶ  
на голове его, и лицо его как солнце, и нѳги его как столпы огня, и

ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς  
имел в руке его книжку открытую. И положил ногу его правую на

θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη ὡς περ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε  
мѳря, же левую на земле, и закричал голосом громким как лев рычит. И когда

ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, ἤμελλον  
закричал, произнесли семь громов свои звуки. И когда произнесли семь громов, я готовился

γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ  
писать; и я услышал голос с неба говорящий, Запечатай которое произнесли семь громов, и

μὴ αὐτὰ γράψης. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν  
не это запиши. И ангел которого я увидел стоящего на море и на земле поднял

χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
руку его правую в небо и поклялся в Живущего на века веков,

ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν  
Который создал небо и в [всѳ что в] нём и землю и в [всѳ что в] ней и море

καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου,  
и в [всѳ что в] нём, что времени ужѳ не будет, но в дни гѳлоса седьмого ангела,

ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους  
когда готовится трубить, и была закончена тайна Бога, как Он благовозвестил Своим рабам

τοὺς προφῆτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, пророкаμ. И голос который я услышал с неба, опять говорящий со мной и говорящий, Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ Иди возьми книгу открытую в руке ангела стоящего на море и на τῆς γῆς. 9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, земле. И я ушёл к ангелу говорящий ему дать мне книжку. И говорит мне, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς Возьми и съешь её, и сделает горькой твою утробу, но в устах твоих будет сладка как μέλι. 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ мёд. И взял книжку из руки ангела и я съел её, и было в στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν μοι, устах моих как мёд сладкая; и когда съел её, была сделана горькая утроба моя. И говорят мне, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς. Надлежит тебе опять произнести пророчество на народы и язычникам и [на] языки и царей многих.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ὑγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ И дан мне тростник подобный посоху, говорящий, Вставай и измерь Святилище Бога и θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν жертвенник и поклоняющихся в нём. А двор извне святилица выброси извне καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας и не его измерь, потому что дан язычникам, и город святой будут топтать месяцев τεσσαεράκοντα [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας сорок и два. И дам двух свидетелям Моим, и будут пророчествовать дней тысячу διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον двести шестьдесят одетые [в] мешки. Эти есть две оливы и два подсвечника перед τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος Господом землі стоящие. И если кто им желает повредить, огонь выходит из уст αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν их и пожирает врагов их; и если кто пожелает им повредить, так надлежит ему ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς быть убитым. Эти имеют власть закрыть небо, чтобы не дождь лил [в] дни προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν пророчества их, и власть имеют над водами превращать их в кровь и поразить землю ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὸ восходящий из бездны сделает с ними войну и победит их и убьёт их. И πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ труп их на улице гόрода великого, который называется духовно Содом и Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν Египет, где и Господь их был распят. И видят из народов и племён и языков

καὶ ἐθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν  
и рас труп их дней три и половину, и трупы их не допускают

τεθῆναι εἰς μνήμα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ  
быть положенными в гробницу. И обитающие на земле радуются на них и веселятся, и

δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
дары будут посылать друг другу, потому что эти два пророка подвергли муке обитающих на

γῆς. 11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν  
земле. И после трёх дней и половины дух жизни от Бога вошёл в них, и они стали

ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς  
на ноги их, и страх великий напал на рассматривающих их. И услышали голос

μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἐνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ  
громкий с неба говорящий им, Взойдите сюда; и возшли на небо в облаке, и

ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ  
рассмотрели их враги их. И в тот час сделалось землетрясение большое, и

δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες  
десятая [часть] города упала, и были убиты в землетрясении имена людей тысяч

ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα  
семь, и остальные утрашённые сделались и воздали славу Богу неба. Горе второе

ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ  
ушло; вот горе третье приходит быстро. И седьмой ангел протрубил; и сделались голоса

μεγάλοι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ  
громкие в небе говорящие, Сделалось царство мира [Царством] Господа нашего и

Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι  
Христа Его, и будет царствовать на века веков. И двадцать четыре старца

[οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ  
перед Богом сидящие на престолах их пали на лица их и

προσεκύνησαν τῷ θεῷ 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ  
поклонились Богу говорящие, Благодарим Тебя, Господь Бог Вседержитель, Который есть и

ὁ ἦν, ὅτι εἶληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη  
Который был, потому что Ты принял силу Твою большую и воцарился; и народы

ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς  
были разгневаны, и пришёл гнев Твой и время мёртвых стать судимыми и дать плату

δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἀγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς  
рабам Твоим пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ  
великим, и уничтожить уничтожающих землю. И было открыто Святилище Бога в

οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο  
небе, и был сделан видим ковчег завета Его в Святилище Его; и сделались

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.  
молнии и голоса и громы и землетрясение и град великий.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 12

Откровение Иоанна

**1** Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη  
 И знамение великое было сделано видимо в небе, женщина одетая [в] солнце, и луна  
 ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, **2** καὶ ἐν γαστρὶ  
 под ногами её, и на голове её венок звёзд двенадцати, и в утробе  
 ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. **3** καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον  
 имеющая, и кричит испытывающая боль и мучающаяся [чтобы] родить. И было сделано видимо другое знамение  
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς  
 в небе, и вот дракон большой огненный, имеющий голов семь и рогов десять и на  
 κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, **4** καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 головах его семь диадем, и хвост его волочит треть звёзд неба и  
 ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν  
 бросил их на землю. И дракон стоит перед женой готовящейся родить, чтобы когда  
 τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. **5** καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν  
 родит дитя её он съел. И родила сына, мужчину, который готовится пасти все народы в  
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. **6** καὶ ἡ  
 посохе железном; и был похищен ребёнок её к Богу и к престолу Его. И  
 γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν  
 женщина убежала в пустыню, где имеет там место приготовленное от Бога, чтобы там питали  
 αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα. **7** Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι  
 её дней тысячу двести шестьдесят. И сделалась война в небе, Михаил и ангелы  
 αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, **8** καὶ οὐκ  
 его воевали с драконом. И дракон воевал и ангелы его, и не  
 ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. **9** καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὃς  
 смог он, и не место найдено их уже в небе. И был брошен дракон великий, змей  
 ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς  
 древний, называемый Дьявол и Сатана, обманывающий обитаемую [землю] всю, был брошен на  
 τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. **10** καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ  
 землю, и ангелы его с ним были брошены. И я услышал голос сильный в небе  
 λέγουσαν, Ἔρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ  
 говорящий, Ныне сделалось спасение и сила и царство Бога нашего и власть  
 Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ  
 Христа Его, потому что был брошен обвинитель братьев наших, обвиняющий их перед  
 θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. **11** καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον  
 Богом нашим днём и ночью. И они победили его через кровь Агнца и через слово  
 τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. **12** διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε,  
 свидетельства их, и не полюбили душу их до смерти. Из-за этого веселитесь,  
 [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος  
 небеса и в них обитающие; горе земле и морю, потому что сошёл дьявол  
 πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. **13** Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι  
 к вам имеющий ярость большую, знающий что немного времени имеет. И когда увидел дракон что  
 ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσεν. **14** καὶ ἐδόθησαν τῇ  
 был брошен на землю, подверг преследованиям женщину ту, которая родила мужчину. И были даны  
 γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου  
 женщине два крыла орла великого, чтобы она летела в пустыню в место её, где

τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ  
 питается там срок и сроки и половину срока от лица змея. И бросил змей из  
 τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ  
 уст его за женой воду как реку, чтобы её унесённую рекой сделать. И  
 ἐβόηθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν  
 помогла земля женщине, и открыла земля уста её и выпила реку которую  
 ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι  
 бросил дракон из уст его. И разгневался дракон на женщину, и ушёл сделать  
 πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ  
 войну с остальными [от] семени её, [из] соблюдающих заповеди Бога и  
 ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 18 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.  
 имеющими свидетельство Иисуса; и он был поставлен на песке моря.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 13

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν  
 И я увидел из моря зверя восходящего, имеющего рогов десять и голов семь, и на  
 κέρατων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα[τα] βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον  
 рогах его десять диадем, и на головах его имена хулы. И зверь  
 ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα  
 которого я увидел был подобен леопарду, и ноги его как медведя, и уста его как уста  
 λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ  
 льва. И дал ему дракон силу его и престол его и власть большую. И  
 μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. καὶ  
 одну из голов его как поражённую на смерть, и удар смерти её был исцелён. И  
 ἔθανμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν  
 была удивлена вся земля за зверем, и поклонились дракону потому что дал  
 ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται  
 власть зверю, и поклонились зверю говорящие, Кто подобен зверю, и кто может  
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 повоевать с ним? И даны ему уста говорящие великое и хулу, и дана ему  
 ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν  
 власть сделать месяцев сорок и два. И открыл уста его на хулу к  
 θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη  
 Богу, похулить имя Его и обиталище Его, в небе обитающих. И дано  
 αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν  
 ему сделать войну со святыми и победить их, и дана ему власть над всяким племенем  
 καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
 и народом и языком и расой. И поклонятся ему все обитающие на земле,  
 οὓς οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ  
 которого не написано имя его в книге жизни Агнца закланного от  
 καταβολῆς κόσμου. 9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. 10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·  
 основания мира. Если кто имеет ухо пусть услышит. Если кто в плен, в плен идёт;

εἶ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ᾧ δέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις  
если кто в мече быть убитым, ему в мече быть убитым. Здесь есть стойкость и вера

τῶν ἁγίων. 11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ  
святых. И я увидел другого зверя восходящего от земли, и имел рога два подобно агнцу, и

ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν  
говорил как дракон. И власть первого зверя всякую делает перед ним. И делает

γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἑθεραπεύθη ἡ  
землю и в ней обитающих чтобы поклонились зверю первому, которому был исцелён

πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
удар смерти его. И делает знамения великие, что и огонь он заставлял с неба

καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ  
сходить на землю перед людьми. И обманывает обитающих на земле через

τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς  
знамения которые дано ему сделать перед зверем, говорящий обитающим на земле

ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
сделать изображение зверю который имеет удар меча и ожил. И дано ему

δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα]  
дать духа изображению зверя, чтобы и заговорило изображение зверя и сделает чтобы

ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς  
сколько если не поклонятся изображению зверя были убиты. И делает всех,

μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,  
малых и больших, и богатых и нищих, и свободных и рабов,

ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μὴ  
чтобы дали им клеймо на руке их правой или на лоб их, и чтобы не

τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν  
кто-либо мог купить или продать если не имеющий клеймо, имя зверя или

ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 ᾧ δὲ ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ  
число имени его. Здесь мудрость есть; имеющий ум пусть высчитает число

θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.  
зверя, число ведь человека есть; и число его шестьсот шестьдесят шесть.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 14

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες  
И я увидел, и вот Агнец стоящий на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре

χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων  
тысячи имеющие имя Его и имя Отца Его написанное на лбах

αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς  
их. И я услышал голос с неба как голос вод многих и как голос грома

μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν  
великого, и голос который я услышал как [у] кифаредов играющих на кифарах их. И поют

[ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ  
как песню новую перед престолом и перед четырьмя животными и старцами; и

οὐδείς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ῥῆθην εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ  
никто мог научиться песне если не сто сорок четыре тысячи, выкупленные от

τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ  
земли. Эти есть которые с женщинами не были осквернены, девственники ведь есть. Эти

ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ  
следующие Агнцу где будет идти. Эти были выкуплены из людей начаток Богу

καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὔρεθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον  
и Агнцу, и в устах их не найдена ложь; безупречны есть. И я увидел другого

ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐπὶ  
ангела летящего в середине неба, имеющего Евангелие вечное благовозвестить на сидящих на

τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε  
земле и на всякий народ и племя и язык и расу, говорящий в голосе громком, Устрашитесь

τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ  
Бога и воздайте Ему славу, потому что пришёл час суда Его, и поклонитесь

ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος  
Сделавшему небо и землю и моря и источники вод. И другой ангел второй

ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς  
последовал говорящий, Пала, Пала Вавилонь великая, от вина ярости блуда её

πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,  
напоила все народы. И другой ангел третий последовал им говорящий в голосе громком,

Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ  
Если кто поклоняется зверю и образу его, и принимает клеймо на лоб его или на

τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίνεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν  
руку его, и он будет пить от вина ярости Бога смешанного беспримесного в

τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ  
чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере перед ангелами святыми и

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ  
перед агнцем. И дым мучения их на века веков восходит, и не

ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις  
имеют покой день и ночь, поклоняющиеся зверю и образу его, и если кто

λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς  
принимает клеймо имени его. Здесь стойкость святых есть, соблюдающие

ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον  
заповеди Бога и веру Иисуса. И я услышал голос с неба говорящий, Напиши;

Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ  
Блаженны мёртвые в Господе умирающие от ныне. Да, говорит Дух, чтобы отдохнуть от

τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ, καὶ  
трудоу их; ведь дела их следуют с ними. И я увидел, и вот облако белое, и

ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν  
на облаке Сидящего подобного Сыну человека, имеющего на голове Его веночек золотой

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ  
и в руке Его серп острый. И другой ангел вышел из Святого места, кричащий в голосе

μεγάλῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα  
громком Сидящему на облаке, Пошли серп Твой и пожни, потому что пришёл час

θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ  
 пожать, потому что была высушена жатва земли. И бросил Сидящий на облаке

δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ  
 серп Его на землю, и была выжата земля. И другой ангел вышел из Святилища

ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου,  
 в небе, имеющий и сам серп острый. И другой ангел вышел от жертвенника,

[ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ  
 имеющий власть над огнём, и закричал голосом громким имеющему серп острый

λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,  
 говорящий, Пошли твой серп острый и срежь кисти виноградной лозы земли,

ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 потому что созрели гроздь ея. И бросил ангел серп его на землю, и

ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ  
 срезал виноградную лозу земли и бросил в точило ярости Бога большой. И

ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἐξῶθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων  
 было вытоптанно точило извне города, и вышла кровь из точила до узд лошадей

ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.  
 от стадиев тысячи шестисот.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 15

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ  
 И я увидел другое знамение в небе великое и удивительное, ангелов семь имеющих ударов семь

τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην  
 последних, потому что в них была закончена ярость Бога. И я увидел как [бы] море стеклянное

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ  
 смешанное [с] огнём, и отнимающих победу от зверя и от изображения его и от числа

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν  
 имени его стоящих на море стеклянном, имеющих кифары Бога. И поют

τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ  
 песню Моисея раба Бога и песню Агнца говорящие, Велики и удивительны

ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν. 4 τίς  
 дела Твои, Господь Бог Вседержитель; праведны и истинны пути Твои, Царь народов. Кто

οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ  
 нет не сделается утрашен, Господи, и прославит имя Твоё? Потому что един свят, потому что все

ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Καὶ  
 народы придут и падут ниц перед Тобой, потому что требования Твои были сделаны явные. И

μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθεν  
 после этого я увидел, и было открыто Святилище скинии свидетельства в небе, и вышли

οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ  
 семь ангелов имеющие семь ударов из святилища, одетые в лён чистый светлый и

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ  
 опоясанные вокруг груди поясами золотыми. И одно из четырёх животных дало семи

ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.  
ангелам семь чаш золотых полнящихся яростью Бога живущего на века веков.

8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς  
И было наполнено Святилище дымом от славы Бога и от силы Его, и никто

ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.  
мог войти в Святилище до [тех пор пока не] будут закончены семь ударов семи ангелов.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς  
И я услышал громкий голос из Святилища говорящий семи ангелам, Идите и выливайте

ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς  
семь чаш ярости Бога на землю. И ушёл первый и излил чашу его на

τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ  
землю; и сделалась рана злая и злое у людей имеющих клеймо

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν  
зверя и поклоняющихся изображению его. И второй излил чашу его на

θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ. 4 Καὶ ὁ  
море; и сделалась кровь как [бы] мёртвого, и всякая душа жизни умерла, в море. И

τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. 5  
третий излил чашу его на реки и источники вод; и сделалась кровь.

καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα  
И я услышал ангела вод говорящего, Праведный есть, Сущий и Бывший, Святой, что это

ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς [δι]έδωκας πιεῖν· ἄξιοί  
Ты присудил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь им Ты дал выпить; достойны

εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια  
есть. И я услышал жертвенник говорящий, Да, Господь Бог Вседержитель, истинны и праведны

αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι  
суды Твои. И четвёртый излил чашу его на солнце; и было дано ему обжечь

τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα  
людей в огне. И были обожжены люди зноем великим, и похулили имя

τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. 10  
Бога имеющего власть над ударами этими, и не покаялись они воздать Ему славу.

Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
И пятый излил чашу его на престол зверя; и сделалось царство его

ἔσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ  
помрачённое, и они кусали языки их от муки, и похулили Бога

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ  
неба от мук их и от ран их, и не покаялись они от дел их. И

ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ  
шестой излил чашу его на реку большую Евфрат; и была высушена вода

αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ  
его, чтобы была приготовлена дорога царей от восхода солнца. И я увидел из

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου  
уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка

πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι· 14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ  
духов трёх нечистых как лягушки; есть ведь духи демонов делающие знамения, которые

ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας  
выходят на царей обитаемой [земли] всей, [чтобы] собрать их на войну дня

τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ  
великого Бога Вседержителя. Вот прихожу как вор. Блажен бодрствующий и

τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 καὶ  
соблюдающий одежды его, чтобы не нагой ходил он и видели безобразие его. И

συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν  
он собрал их на место называемое По-еврейски Армагедон. И седьмой излил

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,  
чашу его на воздух; и вышел голос громкий из Святынища от престола говорящий,

Γέγονεν. 18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος  
Осуществилось. И сделались молнии и голоса и громы, и землетрясение сделалось великое какового

οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας. 19  
не сделалось от которого [времени] человек сделался на земле такое землетрясение такое великое.

καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη  
И сделалась столица великая на три части, и города народов пали. И Вавилонь великая

ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ  
вспомнилась перед Богом дать ей чашу вина ярости гнева Его. И

πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ  
всякий остров убежал, и горы не были найдены. И град великий как талант всякий сходил с

οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι  
неба на людей; и похулили люди Бога от удара града, что

μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

велик есть удар Его очень.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 17

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,  
И пришёл один из семи ангелов имеющих семь чаш, и заговорил со мной говорящий,

Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ' ἧς  
Сюда, покажу тебе приговор развратницы великой сидящей на водах многих, с которой

ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς  
предались разврату цари земли, и были опьянены обитающие [на] земле от вина

πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον  
блуда её. И он отнёс меня в пустыню в духе. И я увидел женщину сидящую на звере

κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν  
алом, полнящемся именами хулы, имеющем голов семь и рогов десять. И женщина была

περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσοῖς καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίταις,  
одетая [в] пурпурное и алое, и позолоченное золотом и [в] камне драгоценном и жемчугах,

ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας  
имеющая чашу золотую в руке её полнящуюся мерзостями и нечистотами блуда

αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν  
её, и на лбе её имя написанное, тайна, Вавилонь великая, мать

πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν  
развратниц и мерзостей земли. И я увидел женщину пьянеющую от крови

ἀγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ  
святых и от крови свидетелей Иисуса. И я удивился увидевший её удивлением великим. И

εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ  
сказал мне ангел, Из-за чего ты удивился? Я скажу тебе тайну жены и зверя

βαστάζοντος αὐτὴν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα· 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες  
носящего её, имеющего семь голов и десять рогов; зверь которого ты увидел

ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυματοῦνται οἱ  
был и не есть, и готовится восходить из бездны, и в погубление идёт; и будут удивлены

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς  
обитающие на земле, которых не записано имя в книге жизни от основания

κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων  
мира, смотрящих зверь что был и не есть и будет присутствовать. Здесь ум имеющий

σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν· 10 οἱ  
мудрость. Семь голов семь гор есть, где женщина сидит на них. И царей семь есть;

πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μένειν. 11 καὶ τὸ  
пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда придёт немного ему надлежит остаться. И

θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.  
зверь который был и не есть, и он восьмой есть и из семи есть, и в погубление идёт.

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ  
И десять рогов которые ты увидел десять царей есть, которые царство ещё не приняли, но

ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν  
власть как цари одного часа берут со зверем. Эти одно намерение имеют, и

δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον  
силу и власть их зверю дают. Эти с Агнцем будут воевать, и Агнец

νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ  
победит их, потому что Господин господ есть и Царь царей, и с Ним званые и

ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι  
выбранные и верные. И говорит мне, воды которые ты увидел, где блудница сидит, народы и толпы

εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν  
есть и расы и языки. И десять рогов которые ты увидел и зверь, эти возненавидят

πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν  
развратницу, и опустошённую сделают её и голую, и телá её съедят, и её

κατακάουσιν ἐν πυρὶ· 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ  
сожгут в огне; ведь Бог дал в сердца их сделать намерение Его, и

ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι  
сделать одно намерение и дать царство их зверю, до [тех пор пока не] будут закончены слова

τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων  
Бога. И женщина которую ты увидел есть столица великая имеющая царство над царями

τῆς γῆς.  
земли.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 18

Откровение Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ  
После этого я увидел другого ангела сходящего с неба, имеющего власть большую, и

γῆ ἔφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλῶν  
земля была освещена от славы его. И закричал в сильном голосе говорящий, Пала, Пала Вавилонь

ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ  
великая, и сделалась жилище демонов и тюрьма всякого духа нечистого и тюрьма

παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισμένου, 3 ὅτι ἐκ τοῦ  
всякой птицы нечистой и тюрьма всякого зверя нечистого и ненавидимого, потому что от

οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς  
вина ярости блуда её выпили все народы, и цари земли с ней

ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ  
предались разврату, и торговцы земли от силы разгула её разбогатели. И

ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε, ὁ λαὸς μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ  
я услышал другой голос с неба говорящий, Выйди, народ Мой, из неё, чтобы не

συκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· 5 ὅτι  
сообщились вы грехов её, и от ударов её чтобы не получили вы; потому что

ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6  
налипли её грехи до неба, и вспомнил Бог неправедности её.

ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ  
Воздайте ей как и она воздала, и удвойте двойное против дел её; в чаше

ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον  
[в] которой она смешала смешайте ей двойное; сколько она прославила её и предалась разгулу, столько

δοτε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα  
дайте ей мучение и скорбь. Потому что в сердце её говорит что Сижу царица, и вдова

οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος  
не есть, и скорбь нет не увижу; из-за этого в один день придут удары её, смерть и скорбь

καὶ λιμὸς, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9 Καὶ  
и голод, и в огне будет сожжена; потому что силен Господь Бог осудивший её. И

κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ  
будут плакать и зарыдают по ней цари земли с ней предавшиеся разврату и

στρηνίασαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν  
предавшиеся разгулу, когда увидят дым горения её, из далека стоящие из-за

φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,  
страха мучения её, говорящие, Увы увy, столица великая, Вавилонь столица сильная,

ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν,  
потому что [в] один час пришёл суд твой. И торговцы земли плачут и скорбят по ней,

ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου  
потому что товар их никто покупает уже не, товар золота и серебра и камня драгоценного

καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύινον καὶ  
и жемчугов и виссона и порфиры и шёлка и алой [ткани], и всякого дерева благовонного и

πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ  
всякой вещи [из] слоновой кости и всякой вещи из дерева драгоценнейшего и меди и железа и

μαρμάρου, 13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ  
мрамора, и корицу и амом и благовония и миро и ладан и вино и масло и

σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς  
муку́ и пшеницу и [крупный] скот и овец, и лошадей и повозок и тел, и душ

ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ  
людей. И урожай твоего желания души ушёл от тебя, и всё жирное и

τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν. 15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες  
светлое погибло у тебя, и уже не нет не это найдут. Торговцы этого, разбогатевшие

ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16  
от неё, из далека станут из-за страха мучения её, плачущие и скорбящие,

λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ  
говорящие, Увы увы, столица великая, одетая [в] виссон и [в] пурпурное и алое, и

κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ  
позолоченная в золоте и [в] камне драгоценном и жемчуге, потому что [в] один час было опустошено

τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν  
столькое богатство. И всякий кормчий и всякий у места [этого] плывущий и моряки и сколько

θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς  
морем зарабатывают из далека они стали и кричали смотрящие [на] дым горения её

λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον  
говорящие, Кто подобен столице великой? И бросили пыль над головами их и кричали

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλούτησαν πάντες οἱ  
плачущие и скорбящие, говорящие, Увы увы, столица великая, в которой разбогатели все

ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη. 20  
имеющие корабли в море от ценности её, потому что [в] один час была опустошена.

Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ  
Веселись над ней, небо, и святые и апостолы и пророки, потому что взыскал Бог

κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν  
[по] суду вашему с неё. И взял один ангел сильный камень как мельничный большой и бросил в

θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔτι. 22  
море говорящий, Так стремительно будет брошена Вавилонь великая столица, и нет не найдена уже.

καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς  
И голос кифаредов и музыкантов и флейтистов и трубачей нет не будет услышан в тебе уже, и всякий

τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, 23  
ремесленник всякого ремесла нет не будет найден в тебе уже, и звук жернова нет не будет услышан в тебе уже,

καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ  
и свет светильника нет не будет освещён в тебе уже, и голос жениха и невесты нет не будет услышан в тебе

ἔτι ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν  
уже; потому что торговцы твои были вельможи земли, потому что в чародействе твоём были обмануты

πάντα τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς  
все народы, и в ней кровь пророков и святых найдена и всех закланных на

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 19

Откровение Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἑλληλουιά· ἡ  
После этого я услышал как голос большой толпы многой в небе говорящих, Аллилуйя;

σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ·  
спасение и слава и сила Бога нашего, потому что истинны и праведны суды Его;

ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ  
потому что осудил развратницу большую ту, которая растлевала землю в блуде её, и

ἔξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἑλληλουιά· καὶ ὁ  
Он взыскал кровь рабов Его от руки её. И [во] второй [раз] они сказали, Аллилуйя; и

καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες  
дым её восходит на века веков. И пали старца двадцать четыре

καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν,  
и четыре животные, и поклонились Богу сидящему на престоле, говорящие, Аминь,

Ἑλληλουιά. 5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι  
Аллилуйя. И голос от престола вышел говорящий, Хвалите Бога нашего, все рабы

αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς  
Его, и боящиеся Его, малые и великие. И я услышал как голос толпы многой и как

φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἑλληλουιά, ὅτι ἔβασίλευσεν  
голос вод многих и как голос громов сильных говорящих, Аллилуйя, потому что воцарился

κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιωμέν, καὶ δώσωμεν  
Господь Бог наш Вседержитель. Давайте будем радоваться и давайте будем ликовать, и давайте воздадим

τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν· 8  
славу Ему, потому что пришло свадебное торжество Агнца, и жена Его приговорила себя;

καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν  
и дано ей чтобы она оделась [в] виссон светлый чистый, ведь виссон праведные дела

ἀγίων ἐστίν. 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου  
святых есть. И говорит мне, Напиши; Блаженны на ужин свадебного торжества Агнца

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν  
приглашённые. И говорит мне, Эти слова истинные Бога есть. И я пал перед ногами

αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σὺνδουλὸς σοῦ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν  
его поклониться ему. И говорит мне, Смотри не [поклонись]; раб вместе [с] тобой я есть и [из] братьев

σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ  
твоих имеющих свидетельство Иисуса; Богу поклонись. Ведь свидетельство Иисуса есть

πνεῦμα τῆς προφητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος  
дух пророчества. И я увидел небо открытое, и вот конь белый, и Сидящий

ἐπ' αὐτόν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
на нём называемый Верный и Истинный, и в праведности судит и воюет. Же глаза Его

[ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς  
как пламя огня, и на голове Его диадем много, имеющий имя написанное которое никто

οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ  
знает если не Он, и закутанный [в] накидку окунутую [в] кровь, и названо имя Его

λόγος τοῦ θεοῦ. 14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι  
Слово Бога. И войска в небе следовали Ему на конях белых, одетые в  
βύσσινον λευκὸν καθαρὸν. 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ  
[v] виссон белый чистый. И из уст Его выходит меч острый, чтобы в нём  
πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου  
Он поразил народы, и Он будет пасти их в посохе железном; и Он топчет точило вина  
τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ  
ярости гнева Бога Вседержителя. И имеет на накидке и на бедре Его  
ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ  
имя написанное; Царь царей и Господин господ. И я увидел одного ангела стоящего в  
ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε  
солнце, и закричал в голосе громком говорящий всем птицам летящим в середине неба, Идите  
συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων  
будьте собраны на ужин великий Бога, чтобы вы съели тела царей и тела тысячников  
καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε  
и тела сильных и тела лошадей и сидящих на них и тела всех свободных  
καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ  
и рабов и малых и больших. И я увидел зверя и царей земли и  
στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ  
войска их собранные сделать войну с Сидящим на коне и с  
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα  
воинством Его. И был схвачен зверь и с ним лжепророк сделавший знаменья  
ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ  
перед ним, в которых он обманул принявших клеймо зверя и поклоняющихся  
εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ  
изображению его; живущие были брошены двое в озеро огня горящего в сере. И  
λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος  
остальные были убиты в мече Сидящего на коне вышедшем из уст  
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.  
Его, и все птицы насытились от тел их.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην  
И я увидел ангела сходящего с неба, имеющего ключ бездны и цепь большую  
ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ  
на руке его. И он схватил дракона, змея древнего, который есть Дьявол и  
Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν  
Сатана, и связал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну и закрыл и запечатал  
ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα  
наверху его чтобы не обманул уже народы до [тех пор пока не] будет закончена тысяча лет; после этого  
δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα  
надлежит быть развязанным ему [на] малое время. И я увидел престолы, и сели на них, и суд

ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ  
 дан им, и души обезглавленных из-за свидетельства Иисуса и из-за слова  
 θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ  
 Бога, и которые не поклонились зверю и не образу его и не приняли клеймо на  
 μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. 5 οἱ  
 лоб и на руку их; и они ожили и они воцарились с Христом [на] тысячу лет.  
 λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ  
 Остальные [из] мёртвых не ожили до [тех пор пока не] будет закончена тысяча лет. Это воскресение  
 πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος θάνατος  
 первое. Блажен и свят имеющий долю в воскресении первом; над этими вторая смерть  
 οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ]  
 не имеет власть, но будут священники Бога и Христа, и будут царствовать с Ним  
 χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ  
 тысячу лет. И когда будет закончена тысяча лет, будет освобождён Сатана из тюрьмы его, и  
 ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ,  
 выйдет обмануть народы в четырёх углах земли, Гога и Магора,  
 συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν  
 [чтобы] собрать их на войну, которых число их как песок моря. И они взошли  
 ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ  
 на ширину земли и они окружили лагерь святых и город возлюбленный. И  
 κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς  
 сошёл огонь с неба и пожрал их; и дьявол обманывающий их был брошен в  
 τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας  
 озеро огня и серы, где и зверь и лжепророк, и будут мучимы днём  
 καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ'  
 и ночью на века веков. И я увидел престол большой белый и Сидящего на  
 αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. 12  
 нём, Которого от лица убежала земля и небо, и место не было найдено им.  
 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία  
 И я увидел мёртвых, больших и малых, стоящих перед престолом, и книги  
 ἠνοιχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ  
 сделались открыты; и иная книга сделалась открыта, которая есть жизни; и сделались судимы мёртвые от  
 τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν  
 написанных в книгах по делам их. И дало море мёртвых в  
 αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἅδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ  
 нём, и смерть и ад дали мёртвых в них, и сделались судимы каждый по  
 ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ  
 делам их. И смерть и ад были брошены в озеро огня. Это смерть  
 δευτερός ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος  
 вторая есть, озеро огня. И если кто не был найден в книге жизни записанный  
 ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
 был брошен в озеро огня.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 21

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ  
И я увидел небо новое и землю новую; ведь первое небо и первая земля ушли, и  
θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ  
море не есть уже. И город святой Иерусалим новый я увидел сходящий с  
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς  
неба от Бога, приготовленный как невесту украшенную мужу её. И я услышал голос  
μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'  
громкий от престола говорящий, Вот обиталище Бога с людьми, и раскинет шатёр с  
αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται. [αὐτῶν θεός,] 4 καὶ ἐξαλείψει  
ними, и они народы Его будут, и Он Бог с ними будет, их Бог, и сотрёт  
πάν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε  
всякую слезу из глаз их, и смерти не будет уже, и не скорби и не крика и не  
πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ  
мўки не будет уже; потому что первое ушло. И сказал Сидящий на престоле, Вот новое  
ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν μοι,  
делаю всё. И говорит, Напиши, потому что эти слова верны и истинны есть. И сказал мне,  
Γέγοναν. ἐγὼ [εἶμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι  
Они осуществились. Я есть Альфа и Омега, начало и конец. Я испытывающему жажду  
δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι  
дам от источника воды жизни даром. Побеждающий унаследует это, и буду  
αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ  
ему Бог и он будет Мне сын. Же трусливых и нечестивых и осквернённых и убийц и  
πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ  
развратников и чародеев и идолопоклонников и всех лжецов доля их в озере  
καιομένη πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. 9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν  
горящем огнём и серой, которое есть смерть вторая. И пришёл один из семи ангелов  
ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ  
имеющих семь чаш, полнящихся семью ударами последними, и заговорил со мной  
λέγων, Δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ  
говорящий, Сюда, покажу тебе невесту жену Агнца. И он отнёс меня в духе на  
ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
гору большую и высокую, и показал мне город святой Иерусалим сходящий с неба  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ  
от Бога, имеющий славу Бога; свечение Его подобно камню драгоценнейшему, как камню  
ιάσπιδι κρυσταλλίζοντι· 12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς  
яшме кристаллической; имеющий стену большую и высокую, имеющий ворот двенадцать, и на  
πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα  
воротах ангелов двенадцать, и имена надписанные которые есть имена двенадцати  
φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· 13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου  
племён сыновей Израиля; с востока ворот трое, и с севера ворот трое, и с юга  
πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς· 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα,  
ворот трое, и с запада ворот трое; и стена города имеющая оснований двенадцать,

καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ  
и на них двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца. И говорящий со Мною

εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.  
имел [как] меру трость золотую, чтобы он измерил город и ворота его и стену его.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν  
И город четырёхугольный лежит, и длина его сколькая и ширина. И он измерил город

τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17  
тростью на стадиев двенадцать тысяч; длина и ширина и высота его равны есть.

καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστίν  
И он измерил стену его сто сорок четыре локтя, мерой человека, которая есть

ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ  
[и] ангела. И материал стены его яшма, и город золото чистое подобен стеклу

καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ  
чистому. Основания стены города всяким камнем драгоценным украшенные; основание

πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος  
первое яшма, второе сапфир, третье халцедон, четвертое изумруд, пятое

σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος  
сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое берилл, девятое топаз, десятое

χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα  
хризопраз, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. И двенадцать ворот двенадцать

μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως  
жемчужин, по одной каждые [из] ворот были из одной жемчужины. И улица города

χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑάλος διαυγής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ  
золото чистое как стекло прозрачное. И храм не увидел я в нём, ведь Господь Бог

παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς  
Вседержитель храм Его есть, и Агнец. И город не нужду имеет [в] солнце и не

σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24  
[в] луне, чтобы они светили ему, ведь слава Бога осветила его, и светильник его Агнец.

καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν  
И будут ходить народы через свет его; и цари земли приносят славу их

εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν τὴν  
в него; и ворота его нет не будут закрыты днём, ночь ведь не будет там; и принесут

δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν  
славу и честь народов в него. И нет не войдёт в него всякое нечистое и творящий

βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.  
мерзость и ложь, если не записанные в книге жизни Агнца.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ  
И он показал мне реку воды жизни светлую как кристалл, выходящую от престола

θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς  
Бога и Агнца. В середине улицы его и реки отсюда и оттуда дерево жизни

ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τον καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου  
 творящее плодов двенадцать, в месяц каждый отдающее плод его, и листья дерева  
 εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν  
 на исцеления народов. И всякое проклятие не будет уже. И престол Бога и Агнца в  
 αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα  
 нѣм будет, и рабы Его будут служить Ему, и увидят лицо Его, и имя  
 αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ  
 Его на лбах их. И но́чи не будет уже, и не имеют нужду [в] свете светильника и  
 φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 свете солнца, потому что Господь Бог будет светить на них, и будут царствовать на века  
 αἰώνων. 6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν  
 веков. И он сказал мне, Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог дýхов  
 προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν  
 пророков, послал ангела Его [чтобы] показать рабам Его чему надлежит случиться в  
 τάχει. 7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.  
 скоро. И вот прихожу быстро. Блажен соблюдающий слова пророчества книги этой.  
 8 Καγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι  
 И я Иоанн слышавший и видящий это. И когда я услышал и я увидел, я пал поклониться  
 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ  
 перед ногами ангела показывающего мне это. И говорит мне, Смотри не [поклонись];  
 σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ  
 товарищ по рабству твой я есть и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова  
 βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ  
 книги этой; Богу поклонись. И говорит мне, Не запечатай слова пророчества  
 βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς  
 книги этой, время ведь близко есть. Обижающий пусть обидит ещё, и грязный  
 ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12  
 пусть будет загрязнён ещё, и праведный праведность пусть сделает ещё, и святой пусть будет освящён ещё.  
 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ  
 Вот прихожу скоро, и плата Моя со Мною, отдать каждому каково дело есть его. Я  
 Ἄλφα καὶ τὸ ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς  
 Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец. Блаженны омывающие  
 στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν  
 одеяния их, так что будет власть их над деревом жизни и воротами они войдут в  
 πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς  
 город. Вне псы и чародеи и развратники и убийцы и идолопоклонники и всякий  
 φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ  
 любящий и творящий ложь. Я Иисус послал ангела Моего засвидетельствовать вам это по  
 ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα  
 церквам. Я есть Корень и Род Давида, Звезда светлая утренняя. И Дух  
 καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ  
 и невеста говорят, Приходи. И слышавший пусть скажет, Приходи. И испытывающий жажду пусть приходит,  
 θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς  
 желающий пусть возьмёт воду жизни даром. Свидетельствую я всякому слышавшему слова

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἑπ’ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς  
пророчества книги этой; если кто приложит к этому, приложит Бог к нему ударов

γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας  
описанных в книге этой; и если кто отнимет от слов книги пророчеств

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν  
этих, отнимет Бог долю его от дерева жизни и из города святого,

γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἄμην,  
описанных в книге этой. Говорит Свидетельствующий это, Да, прихожу скоро. Аминь,

ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.  
приходи, Господи Иисус. Благодать Господа Иисуса со всеми.